

## Реферат

**Тема выпускной квалификационной работы:** «Перевод с английского языка на русский статей по медицине с англоязычных интернет сайтов с переводческим комментарием»

**Автор ВКР:** Н.С. Панарина

**Научный руководитель ВКР:** преп. кафедры теории и практики перевода Т.А. Цыбина

**Сведения об организации-заказчике:** ФГБОУ ВО «ПГУ»

**Актуальность темы исследования** определяется интересом к предпереводческому и переводческому анализу статей по медицине с англоязычных интернет сайтов и повышением критериев качества перевода, а также роли переводческого анализа текста в педагогической практике по обучению переводоведению.

**Целью работы** заключается в изучении возможностей, стратегий, приемов и способов передачи англоязычных текстов интернет-статей по медицине.

**Задачи:** 1) определение экстралингвистических и лингвистических особенностей текстов медицинской тематики и выявление трудностей их перевода; 2) определение стратегий и приемов преодоления выявленных переводческих трудностей; 3) проведение переводческого анализа англоязычных интернет-статей по медицине.

**Теоретическая значимость** работы состоит в возможности установления особенностей и специфики переводимости и непереводимости текстов медицинской тематики, а также в том, что результаты проведенного анализа английской и русской терминологии по теме «Диабет», способов и закономерностей их переводческих соответствий вносят вклад в лексикологию и развитие теории и практики перевода.

**Практическая значимость** работы определяется возможностью использования результатов проведенного исследования на занятиях по теории перевода, практическому курсу перевода, по письменному переводу при

работе с текстами медицинской тематики и специальному переводу.

**Результаты исследования.** Подробный предпереводческий и переводческий анализ текстов интернет статей медицинской тематики, включая их экстралингвистические и лингвистические факторы, а также предложенные способы перевода медицинских терминов на русский язык.

**Рекомендации по использованию.** Полученные результаты и общие выводы по проделанному исследованию могут быть использованы в учебном процессе как основа глоссария по медицинской терминологии и пособия для студентов лингвистических и переводческих факультетов.